

Spezialkurs Ekdolik

FS10

Darko Senekovic und Philipp Roelli



Programm

- 25.2 Einführendes; Vergleich der Editionen bei Gregor dem Großen, *Dialogi*
- 4.3. Vergleich zweier Editionen bei Martinaus Capella
- 11.3. Editoriale Entscheidungen, kritische Apparate
- 18.3. Historischer Überblick
Vorgehen beim Erstellen einer Edition
- 25.3. Zu Petrus Alfonsi
Praktische Arbeit: Alfonsi-Passage gemeinsam übersetzen
- 1.4. Gemeinsames Lösen paläographischer Probleme
- 15.4. Fertiges txt-file jeder Gruppe + Vorstellen der Hss und der Transkription
- 22.4. “Kritischen” Text zu einer beliebigen Leithandschrift erstellen
- 29.4. MAAS, *Textkritik*
- 6.5. Besprechung. *Codices descripti* finden
- 13.5. Versuch den Archetypus und einen kritischen Text zu erstellen
- 20.5. Stemma fertigstellen und besprechen. Text fertig machen (Interpunktion, Orthographie)

Basisbibliographie

- BOURGAIN, Pascale. Édition des textes littéraires latins médiévaux, in: Bibliothèque de l'École des Chartes, 1992, vol. 150, no. 1, pp. 5-49.
- CHIESA, Paolo. Elementi di critica testuale. Bologna 2002.
- CHIESA, Paolo [et al.]. La trasmissione dei testi latini del Medioevo = Mediaeval Latin texts and their transmission (Te.tra.). Bis jetzt 3 Bde. Firenze 2004-
- DELZ, Josef. Textkritik und Editionstechnik, in: *Einleitung in die lateinische Philologie*, hrsg. von Fritz GRAF ... [et al.]. Stuttgart 1997, p. 51-73.
- HAVET, Louis. Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins. Roma 1967.
- HUNGER, Herbert (et al.) Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur. 2 Bde. Zürich 1961-1964.
- LEONARDI, Claudio (ed.). La critica del testo mediolatino: atti del convegno (Firenze 6-8 dicembre 1990). Spoleto 1994.
- MAAS, Paul. Textkritik. Leipzig 1927. [Appendix: "Leitfehler und stemmatische Typen", 1937]
- MONTANARI, Elio. La critica del testo secondo Paul Maas: testo e commento. Tavarnuzze (Firenze) 2003.
- PASQUALI, Giorgio. Storia della tradizione e critica del testo. 2a ed. Firenze 1962.
- QUENTIN, Henri. Critique textuelle. Paris 1926.
- REYNOLDS, L. D. & N. G. WILSON, Scribes and Scholars: a guide to the transmission of Greek and Latin literature. Oxford³1991.
- STÄHLIN, Otto. Editionstechnik. 2. Aufl. Leipzig 1914.
- TIMPANARO, Sebastiano. La genesi del metodo del Lachmann. Nuova edizione riveduta e ampliata. Padova 1981. [ZBZ: FK 4514]. – S' T'. Die Entstehung der Lachmannschen Methode. (Aus dem Italienischen von Dieter IRMER). 2., erweiterte und überarbeitete Auflage. Hamburg 1971.
- WEST, Martin Litchfield. Textual criticism and editorial technique: applicable to Greek and Latin texts. Stuttgart 1973.

Zu Petrus Alfonsi

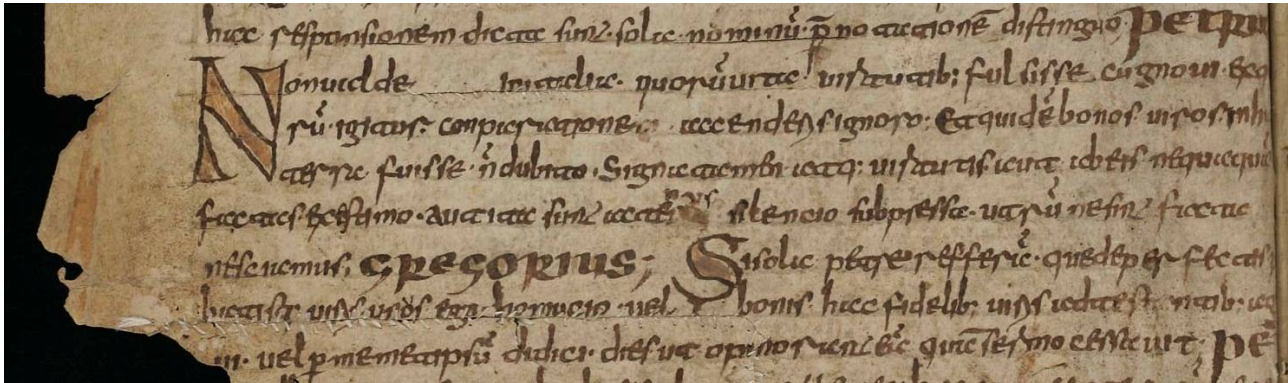
- BURNETT, Charles. The works of Petrus Alfonsi: Questions of authenticity, in: *Medium aevum* 66 (1997), p. 42-79.
- CARDELLE DE HARTMANN, Carmen. Pedro Alfonso y su *Dialogus*: estado de la cuestión, in: *Actas del V congreso internacional de latín medieval hispánico*, Barcelona 7-10. Sept. 2009 [im Druck].
- HILKA, A & SÖDERHJELM, W., Petri Alfonsi *Disciplina clericalis*. I. Lat. Text. Helsingfors 1911.
- ROELLI, Ph. / BACHMANN, D. Towards Generating a Stemma of Complicated Manuscript Traditions: Petrus Alfonsi's *Dialogus*, in: *Revue d'histoire des textes* n.s. 5 (2010), pp. 307-321.
- TOLAN, John. Petrus Alfonsi and his medieval readers. University Press of Florida 1993.

Dialogus:

- PL 157, cols. 527-672, reprint der *editio princeps* 1536.
- MIETH, Klaus-Dieter. Petrus Alfonsi. Der Dialog des Petrus Alfonsi: seine Überlieferung im Druck und in den Handschriften. Diss. Freie Universität Berlin 1982. [Ausgabe basierend auf 4 Hss.]
- RESNICK, I. M. Petrus Alfonsi, *Dialogue against the Jews*, *The Fathers of the Church, Medieval Continuation* vol. 8, Washington D.C., 2006. [Übersetzung]

Verschiedene Ansätze des Edierens: 1. Gregor der Große, *Dialogi*.

- Hs.-Seite aus St. Gallensis 213 ("G");
- Sancti Gregorii Papae I. cognomento Magni, Opera Omnia ..., tomus II. Parisiis, 1705. (= PL 77,127-432 und 66,125-204);
- MORICCA, Umberto. Gregorii Magni dialogi libri IV. Roma 1924. ("merovingische" Orthographie);
- DE VOGÜÉ, Adalbert. Dialogues; introduction, bibliographie et cartes par A' de V'; trad. par Paul Antin. SC 251, 269, 265. Paris 1978-1980.



Sed jam quae prolata sunt, melius insinuo, si ea quae per inquisitionem ac responsionem [Randnotiz: Ita Mss., ubi Editi habent, *dicenda sunt*.] dicta sunt, sola nominum praenotatione distinguo.

PETR. Non valde in Italia aliquorum vitam virtutibus fulsisse cognovi; ex quorum igitur comparatione accenderis ignoro. Et quidem bonos viros in hac [Col.0152D] terra fuisse non dubito, signa tamen atque virtutes aut ab eis nequaquam facta existimo, aut ita sunt hactenus silentio suppressa, ut utrumne sint facta nesciamus. GREGOR. Si sola, Petre, referam, quae de perfectis probatisque viris unus ego homuncio, vel bonis ac fidelibus viris attestantibus, agnovi, vel per memetipsum [Col.0153A] didici; dies, ut opinor, ante quam sermo, cessabit.

Petrus. Non valde in Italia aliquorum vitam virtutibus fuisse (e) cognovi; ex quorum igitur comparatione (ed) accenderis (ee) ignoro. et quidem bonos viros in hac terra (ef) fuisse non dubito; signa tamen atque virtutes aut ab eis nequaquam factas (eg) exaestimo (eh), aut (ei) ita sunt actenus (ek) silentio suppressa ut utrumne (el) sint facta nesciamus.

Gregorius. Si sola, Petre, referam quae de perfectis probatisque (em) viris unus ego homuncio vel bonis ac fidelibus viris at-

(a) S motis (b) CO2 V3 illidor (c) V2 agg. studia (d) CO2 V3 4 posterum (e) O2 gravius est (f) C om. et (g) CO2 V1 4 agg. se In marg. V3, nell'interi. V2 (h) V4 cunque (i) C oblitiscatur (k) V1 ut postmodum ut neque (l) V1 ante (m) Cost A S actionem V1 occasionem V1 per actionem prius (n) quia V1 nisi quod (o) V1 longius navigamus (p) CO2 in (q) V2 vitam (r) C seculum (s) V1 iaceo (t) C cognosco (u) A scitiorum V1 V2 secretiore (v) V1 om. ne (x) Cost rm A rm V2 (y) V1 increserent (z) C V1 occupari O2 in ras. i (aa) V1 agg. ea V1 prelata (bb) V1 om. sunt (cc) CO2 V1 3 4 fulsisse (dd) C comparatione (ee) O2 accendaris, in ras. a (ff) V3 in hac terra bonos viros (gg) O2 V1 facta (hh) Cost rm A V2 (ii) V1 aud (kk) C V1 hactenus O2 hactenus sunt (ll) V3 utrum !!! (mm) O2 om. probatisque

Petrus. Non valde in Italia aliquorum vitam virtutibus fulsisse cognovi. Ex quorum igitur comparatione accenderis ignoro. Et quidem bonos viros in hac terra fuisse non dubito, signa tamen atque virtutes aut ab eis nequaquam factas existimo, aut ita sunt hactenus silentio suppressa, ut utrumne sint facta nesciamus.

8. GREGORIVS. Si sola, Petre, referam quae de perfectis probatisque viris unus ego homuncio vel bonis ac fide-

39 sed GH : si bm || se bm^v GH : om. m || 41 ipsius boni m GH : boni ipsius b || perdidit m GH : perdidit b || 42 actionem bm^v GH : actione m || 46 ad m GH : in bm^v || 52 ueterescerent m : ueteriserent [-rint H] GH ueteracerant b increserent m^v || 53 occupari bm^v : occupare m GH || 58 fulsisse bm^vm^oz GH : fuisse m || 61 factas m GH : facta bm^v || existimo bm^v H : exaestimo [exest- G] m G

2. Martianus Capella, De nuptiis Philologiae et Mercurii

CONSPECTVS SIGLORVM

A Harleianus 2685
 B Bambergensis Msc. class. 39
 C Parisinus 8669
 D Parisinus 8670
 E Vesontionensis bibl. munic. 594
 F Bodleianus Laud. lat. 118
 G Bruxellensis bibl. reg. 9565–9566
 L Leidensis bibl. univ. 87
 M Parisinus 8671
 P Petropolitanus seu Leninopolitanus publ. bibl. class. lat. F. V. 10
 R Reichenauensis 73
 V Leidensis Voss. lat. F. 48

A¹ primae manus lectio in A
 A² alterius manus lectio in A
 A³ tertiae manus lectio in A
 A^m lectio in margine libri A ascripta
 A^v varia lectio in A
 A^g glossa in A

d. deficit (codex, qui legi non potest)
 n. f. ni fallor

In apparatu critico laudantur hi viri docti:
 Bentl(ey) 1817, 1881, Deiters 1881, Dick 1925, Eyss(enhardt) 1866, Grot(ius) 1599, Haupt ap. Eyssenhardt, Heins(ius) 1652, 1664, Hercher ap. Eyssenhardt, Jürgensen 1874, Kopp 1836, Meib(omius) 1652, Morelli 1909, Petersen 1871, Salm(asius) 1777, Scaliger, Schoell 1876, Stange 1882, Vonck(ius) 1744, Willis *AMC* 1968, *DMCE* 1971, *Mart(iana)* IV – VII 1974, 1975, 1977, 1980

CONSPECTUS SIGLORUM:

β = Bernensis 56^b
A = Leidensis 36
A = Leidensis 88
L = Leidensis 87
R = Reichenauensis 73 (nunc Caroliruhensis)
B = Bambergensis M. v. 16 = Class. 39
M = Monacensis 14729 (Koppii C Halmii E)
O = Basileensis F. v. 17
D = Monacensis 4559 (Koppii D)
γ = Bernensis 331
F = Monacensis 14401 (Koppii F)
s = Monacensis 22292
C = Monacensis 14070 (Koppii A)
Ω = omnium codd. consensus
v. vel v lectio vulgata (plerumque omnium editionum)
ed. pr. = editio princeps
β¹A¹A¹L¹R¹ &c. lectiones correctura anteriores
β²aλl¹r &c. lectiones ab emendatore mutatae
ss. = superscriptum *vel* -scripsit. *e. c.* = exempli causa numeri addita litera **G** in margine paginas editionis Grotianae indicant.

Ed. Willis (Teubner 1983); rechts Ed. Dick (Teubner 1978, reprint von 1925); Stemma aus Willis; unten Ed. Willis; folgende Seite: Ed. Dick.

LIBER VIII DE ASTRONOMIA

Mundus igitur ex quattuor elementis isdemque totis in sphaerae mo- 814
 dum globatus terram in medio inoque defixam aeternis caeli raptibus
 circumcurrens circulari quadam ratione discriminat. quamquam auscul-
 tare physicis in ipso astruendi limine non dedigner, qui subitulum corpo-
 rum teneritudinem suis coactibus circumductam in quasdam sectas vias
 et circulorum intercedepedines non aestimant disparari, sed suis fluctibus
 adhaerentes naturas undiquesecus globoso ambitu orbibusque diffundi,
 quarum circa medium, quod dixere centron, aquae primum aerisque se-
 quens, tertium ignis cyma commemorant, et tunc quinto quodam corpo-
 reae substantiae temperamento aetherios circumvolare fulgores, quo loco
 solis, lunae ac siderum significerique orbis se obliquitas circumducit, quod
νεκλοσοφουπιτων cyma [gymnasia] retulerunt. cuius naturae tranquilli-
 tas etiam illum extimum tenet ambitoremque cursum, qui ex eo, quod
 nullis sideribus oculatur, anastros perhibetur. si igitur sui similis omnis 815
 circumagentium naturarum ambitus reperitur, nulli possunt aetherium
 tractum circuli variare. nos igitur circulos non ita dicemus, ut liquentis
 naturae discrimina corpulenta fingamus, sed ut ascensus descensusque
 ad nos errantium demonstramus. neque enim vel axem polosque, quos in

*S 814 de fontibus huius libri v. Stahl — Johnson vol. I p. 50 — 53; ratio et consi-
 um libri, quibus ceteros facile superat, suadent ut unum auctorem statuant, quem non-
 nulli Varronem voluere. contra fatendum est non moris fuisse Martiano, ut per inte-
 grum librum unum sequeretur auctorem || SS 814 — 815 cf. *Plin. nat. 2. 5 et 10; Plat.
 Tim. 32 (Cic. Tim. 17); Cic. nat. deor. 2, 91; Serr. Aen. 6, 645; Diog. Laert. 7, 1; 69;
 137 || 14 anastros] cf. *Arist. Quinti. de mus. 3, 12 (p. 112, 17 ed. Winnington-Ingram) ||
 S 815 cf. Gell. 3, 10, 3***

[**ABDR CEFV GLP**] 1 stotibus **ABD¹R¹** || 2 globatis **B¹R²G** globatis for-
 matus olim volui || 3 quadrum **B¹(d. R)** | discriminatur *Kopp et Petersen 69* | aus-
 cultate **C¹** || 4 astruenda **A** austruendi **B¹D¹RC¹EV** || 5 circumductam **B^v** ||
 6 fructibus **D¹** || 7 ambitum **B¹D¹** | diffundit **L²** || 8 centron . . . 9 cyma
om. D¹ | centron **AB¹R¹** | centrona *cell.* | aquae *om. C¹EF¹V* || 9 clima **D^m**
(corr. D³) | coma **R² xyma Eyss.** | commemorant **B¹R¹** | commemorantur **D¹**
 commemorat *cell.* (*nempe* *Cyma astronomi cuiusdam nomen rebanur monachi*) |
 post quodam (quadam **B¹**) *add. loco B²R^mG* | corporea **D** || 10 substantia **AB¹D**
RF¹ | temperata **AB¹DR¹** | temperato **R²G** (quinta quadam corporea substan-
 tia temperatos olim volebam) | aeternos **B¹D¹** | circumlum volare **AR** || 12 *νεκλο-
 σοφουπιτων R^m manu XVI^m saeculi et con.* *Vulc.* | cicloforeticum **A** | cicloforeti-
 cum **B¹DR¹** | ciclo foreticus **B²EFGLP** | cyco foreticus **C¹V²** | cydo foreticus
C²V¹ | ante cyma (cymma **A** *xyma R^m et ed. Vulc.*) *add. et B²L | gymnasia (per
 gymnasia **E²V²L**) *delevi DMCE 81* | retulerunt **BD** | retulerunt **R¹** | retulle-
 runt **R²** || 13 illum | ullum **A** | ambitorumque **A** | cursum [circum] *fort. legendum* ||
 14 desideribus **A** | oculatur **L² et con.** | *Grot.* | occulatur **B²** | occulatur *cell.* |
 anostros **ARV** | anostros **C¹** | suis **D¹R²** | su **R¹** || 15 circumagentium **G** | reperitur
D²EFV | reperitur *cell.* || 16 dicimus **ARF²** || 17 naturae *om. C¹* | discesus-
 que **AR²** | adescensusque **B¹D¹** | ac descensusque **B²D²** | adescensusque **R¹** ||
 18 *pro verbis errantium . . . p. 310, 1 compendia nihil nisi errantia (errantia V¹)
 habent C¹V | errantium B¹D¹R¹**

cognovissent! numquam profecto itineris rationes reditusque uestri in notitiam hominum ac mortalium curarum illuuiem pervenirent. sed quoniam utcumque in Graiam notitiam errabunda perveni, sufficere oportuit, quicquid ab Eratosthene, Ptolemaeo, Hipparcho ceterisque vulgatum, ne me ultra loquendi necessitas ingravarret. tamen quia me alumnantis eruditissique Cylleni reticere non permittit officium, nostrique studii secreta discludere sollertia quoque nubentis inuitat, apud uos, superi caelestesque, qui uestra recensebitis meacula, non 10 tacebo.

814 mundus igitur ex quattuor elementis isdemque totis in sphaerae modum globatur; terram in medio imoque defixam aeternis caeli raptibus circumcurrentis circulari quadam ratione discriminat. quamquam auscultare 15 physicis in ipso astruendi limine non dedigner, qui subtilium corporum teneritudinem suis coactibus circumductam in quasdam sectas uias et circulorum intercapedines non aestimant disparari, sed suis fluctibus adhaerentes naturas undiquesecus globoso ambitu orbibusque 20 diffundi. quarum circa medium, quod dixere centron,

§ 814 cf. Plat. Tim. 32 (Cic. Tim. 17) Plin. nat. 2, 5 et 10 Cic. nat. deor. 2, 91 Serv. Aen. 6, 645 et supra §§ 583 sqq. et 599 Diog. Laert. VII, 1, 69, 137

βAALRB̄M

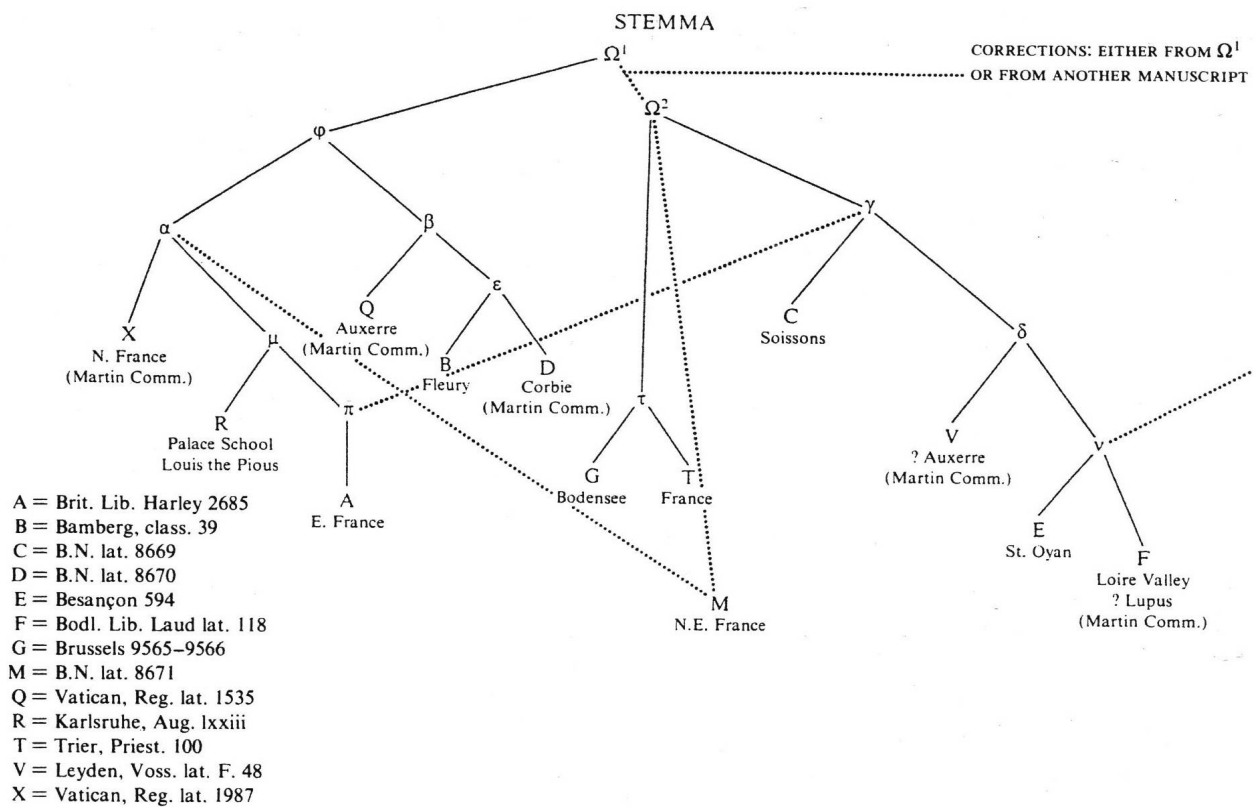
non (ss. pro nomine in L) βAALr̄BM non (nec non r) tegenda A¹R¹ contegendam Kopp. scopas palliolos non tegendam v, locum restituisse mihi non uideor. quam diuulgandam (-granda A¹ potius add. B¹) om. R. 1 cognoscent L cognossem B¹ cognoscentiam R iteris ALb iteras R¹B¹ inite r itinera stationes Pet. 2 nostri M. 4 pervenire oportuit R¹ 5 ptolemeo. β -lomeo rel. ipparco Ω 7 et tamen B cylleni RB¹ 8 studiis A² studi R¹B¹ 12 isdemque AL¹M hisd. rel. totus aAL sed cf. Cic. Tim. 17 'ex omnibus et totis' 13 globatur β -tus AALR¹b ed. pr. -tis rB¹Mv. 14 circulari circumcurrentes β 15 quadram B discriminatur Kopp. (et Pet.) 16 dedignor A¹ 17 circumdatam b 21 diffundit 1 centron R¹B¹ centrona rel.

5 aquae primum, aërisque sequens, tertium ignis cyma commemorant, et tunc quinto quodam corporeae substantiae temperamento aethereos circumuolare fulgures, quo loco solis, lunae ac siderum signiferique orbis se obliquitas circumducit, quod κκλoρoρoητιζόν cyma gymnasia retulerunt. cuius naturae tranquillitas etiam illud extremum tenet ambitoremque cursum, qui ex eo, quod nullis sideribus oculatur, anastros perhibetur. si 816 igitur sui similis omnis circumagentium naturarum ambitus reperitur, nulli possunt aetherium tractum circuli uariare. nos igitur circulos non ita dicemus, ut liquentis naturae discrimina corpulenta fingamus, sed ut ascensus descensusque ad nos errantium demonstrerem. neque enim uel axem polosque, quos in sphaera aenea, 15 quae circote dicitur, ad intellegentiae compendia affinxere mortales, ego robori mundanae rationis apponam, cum nihil solidius terra sit, quod eam ualeat sustinere;

§ 815 cf. Gell. (ex Varrone) 3, 10, 3

βAALRB̄M

1 cyma] cyme L¹ clima corr. in chyma A κύμα Eyssh. 2 commemorat R¹B¹ -rat (commerat A) rel. (an comment scribendum?) quadam B¹ quodam loco rB¹M substantia BB¹ 3 temperata R¹B¹ -perato rM aethereos βb -rios rel. circum uolare R. 5 κκλoρoρoητιζόν κύμα Vult. locus corruptus fortè: κκλoρoρoητιζόν κύμα R^m a manu saec. XVI cycloforeticum (-cus AM) R cicloforeticum (-cus AL) B chloforeticus β cicloforeticus Ab cyma βARM cima AB et cyma Lb 6 per ante gymnasia add. aLL retulerunt B¹ tulerunt R¹ 7 tenent β¹ ambitoremque Ω ed. pr. -toremque v. 8 nullus β¹A¹ (nescio an recte) oculatur 1 con. Prot. occultatur βb ed. Kopp. oculatur rel. v. anastros (anfros R) Ω άναστρος v. 9 suis similis r circumagentium βa 10 reperitur A repperit. 11 liquentis Ω ed. pr. liquentes v. corr. iam Salmas. liquentis Kopp. 12 discrimine A¹ 13 ascensus] descensus R (adecensusque R¹B¹ corr. in discensusque r in ac descensusque (ac del. b²) b 14 enim del. b sphaernea R¹B¹ pherencia b ferenea (ferene A¹) rel. ss. in sphaera in L, corr. ed. pr. 15 circote R¹B¹ circote rel. circote v. κκρoρoη Kopp. κκρoρoη Eyssh. affinxere βANB adfixere ALMv. 16 ego] ergo R¹B¹ 17 terrae β¹



Neu vorgeschlagenes Stemma nach SHANZER, Danuta. Felix Capella: *Minus sensus qum nominis pecudalis*, in: *Classical Philology* 81,1 (1986), p. 62-81.

Wodurch können Korruptelen entstehen?

- kodikologische Faktoren, z.B. Verlust eines Blattes
- Schriftcharakter, insbesondere Übergang Majuskel Minuskel. Typische Fälle (je nach Schrift!): i, n, m, u; b, u; s, f, r; a, u
- Wiedergabe von Fremdwörtern, z.B. *graeca*
- Fehler aus Abkürzungen, z.B. *per; pro; prae* vertauscht
- Nachlässigkeit des Kopisten, z.B. *susceptum* → *suspectum*
- Auslassungen durch Augensprünge
- Gern verschrieben werden auch Eigennamen und sonstige seltene Wörter
- Haplographie, z.B. *ut utrumne* → *utrumne*
- Falsche Worttrennung, v.a. in der Antike bei *scriptio continua*
- Interpunktion, die den Sinn ändern kann

- Eindringen von Glossen in den Text
- Bewusste Textänderung, Interpolationen
- Aus einer Korruptel folgen gern weitere (Perseverationsfehler)

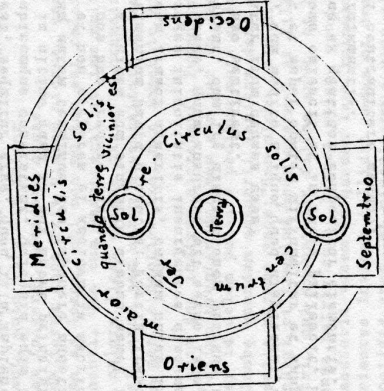
Nach DELZ, etwas umgeordnet und geändert. Nicht erschöpfend.

Nächste Seite: Petrus Alfonsi Text aus MIETH, p.12-13, den wir krit. edieren wollen.

1 M. Gratias deo, quod rei veritatem visibiliter ostendens meo satisfacisti deservio. Rogo itaque, michi ostendas, quare vel illa pars terræ, quæ est ad Meridiam Aren, non incolitur prout ista, quæ est citra septentrionem, ut ita sit Aren in medio habitabilis regionis, vel quare pars illa, quæ est ultra, non est habitabilis, et illa, quæ citra est versus aquilonem, inhabitabilis.

5 P. Quoniam centrum circuli solis est extra centrum circuli terræ a septentrionis parte. Unde cum sol ad sex meridiãnam plagã signa, quæ sunt a libra ad arietem, descenderit, quia tunc terræ proprior est, vicinitate sua calore terram exrens omnium rerum infecundam et omnino sterilem reddit, ideoque inhabitabilis existit. A primo igitur clymate usque ad septentrionem habitabile remansit spatium clymatibus septem distinctum. Quicquid autem est a septimo clymate, cum sol inde ad sex meridiãnam partem signa declinat, totius caloris expers remanet habundatque ymbrium, nubium et frigoris superfluitate, unde et omnis animalis caret habitationse.

10 Quomodo autem centrum circuli solis extra centrum circuli terræ sit a parte septentrionis, oculis subiecta aperte demonstrat descriptio.



M. Rem hactenus ignoratam brevi, sed luculenta michi, gratias ago, demonstrasti ratione, satisque illis responsuum video esse, qui aliter aliquatenus de terræ sentiunt divisione.

P. Expleto dei nutu presenti sermone ad propositum libet redire.

M. Dignum censeo.

P. Vestri doctores in doctring libro tercio deum in loco esse asserunt sex partibus terminato, affirmantes hoc Danielis testimonio, qui ait: "Cum egrederer, ecce princeps Grecorum ingressus est."

20 2 est ultra Aren ad meridiem $P_1 P_2 B_2 K$ incolatur $P_1 P_2 B_2 K$ citra + ad $K \frac{4}{2}$ Aren sit $K \frac{4}{2}$ quare illa terre pars P_2 2 est citra $\sim P_1$ 8 meridiæ B_1 est $P_2 \frac{9}{10}$ sui vicinitate calor $P_1 P_2 B_2$ 10 sua $\langle K$ calor K 11 existat P_1 12 septem climatibus $\sim P_2$ 13 inde] in die B_2 partis] patris P_1 partis] plagæ P_2 Zeichnung quando terræ vicinior est $\langle P_1$ im Norden steht: Quando terræ remotior est P_1 18 brevis P_1 sed $\langle P_1$ gratias ago] tui gratia P_1 19 esse video $\sim K$ 21 nutui B_1 22 libro doctring $\sim P_1$ doctrinarum P_2 24 septem P_2 testimonio hoc Danielis $\sim K$ Danielis P_1 25 Grecorum princeps $\sim B_2 P_2$ egressus P_2

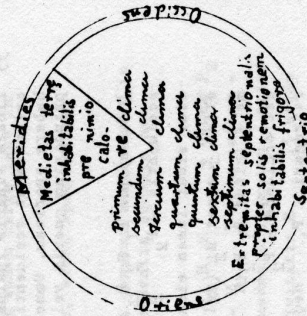
1 P. Considera igitur Aren in tali loco sperg terrestri esse, ut ab aquilone et ab australi equaliter polo distet utroque, et per medium eius cotidie transeat duo prima puncta arietis et libræ. Habebit igitur ad utroque polum nonaginta gradus, eritque terra Aren in prima parte primi clymatis quantum ad terræ latitudinem et in medio eiusdem clymatis quantum ad longitudinem.

5 M. Ex verbis tuis colligitur, quod tota pars terræ habitabilis in una tantum parte consistat. Volo itaque nosse, quenam sit illa.

P. A medio terræ ad partem septentrionis.

10 M. Geometrica figura hoc michi monstrari visibiliter cupio, quoniam de hac re diversas gentes ex librorum scriptis diversa sensisse non dubito. Quinque etenim zonarum particione dividunt terram, quarum mediam solis calore perustam et ideo inhabitabilem dicunt, duas autem extremas a sole remotissimas pre frigoris immensitate similiter inhabitabiles probant, duas autem medias illius calore et illarum frigore temperatas solas habitabiles perhibent esse.

P. Opinio ista visus obstat effectui. Visu enim probamus Aren in medio terræ sitam, et initium arietis et libræ super eam recta progredi linea, aeremque ibi temperatissimum esse, adeo, ut veris, æstatis, autumni et hiemis semper ibi fere tempus sit equale. Ibi aromatizæ species pulchri coloris et melliflui nascuntur saporis. Corpora quoque hominum non macilentia ibi sunt natis aut pingua, sed medioeris succi discretionem decora. Temporum quoque temperies hominum corpora sibi consona reddit et pectora, quia ineffabili pollent sapientia et materiali insticia. Quomodo igitur quisquam dicere presumat locum, super quem sol recta preterit linea, inhabitabilem esse? Potius totum terræ habitabile spatium existit continuum a predicto loco usque ad septentrionalem globum, quod antiqui in septem dividerunt partes, quas septem clymata vocaverunt, secundum numerum planetarum. Primum exhibet media linea, ubi Aren civitas est condita, septimum autem septentrionalis orbis tenet extremum, reliqua vero medium continent spatium. Nullusque est inhabitabilis locus, nisi ubi vel multarum harenarum siccitas cum aqua modica vel montium asperitas aratri vel rastri non patitur opera. Hęc autem supradicta omnia oculis subiecta figura demonstrat.



1 ut + et $P_2 B_2 K$ 2 aquilonali $P_1 B_2 K$ aquilone P_2 ab $\langle P_2$ polo equaliter $\sim P_2$ distat [geduert zu distet] P_2 3 prima $\langle P_2$ 4 eritque + ita $P_1 P_2 B_2 K$ terra $\langle P_1 P_2 B_2 K$ 5 primi $\langle P_2$ quantum ad terræ latitudinem et in medio eiusdem clymatis $\langle P_2 K$ 8 constat P_2 10 Geometrum B_1 Figura geometrica $\sim P_2$ 12 enim B_2 13 autem] quoque $P_1 P_2 B_2 K$ 19 ibi $\langle P_1$ 21/22 non sunt macilentia nimis nec pingua P_2 23 Temporis $P_1 P_2 B_2 K$ sibi corpora $\sim P_2$ pectora] pecora K 25 preterit B_1 26 spatium terræ habitabile $\sim P_2$ 27 usque ad] in P_2 29 exhibet] ex illis est in $P_1 P_2 B_2 K$ 31 Nullus K est $\langle P_2$ 32 siccitas harenarum $\sim P_1$ 33 vel rastri $\langle P_1 P_2 B_2 K$ opera] onera $P_1 P_2 B_2 K$ 33 predicta P_2 supradicta $\langle K$ omnia autem $\sim K$ 34 demonstrat] declarat P_2

Spezialfall: Textkritik des Neuen Testaments des Bibeltexes (1000e Hss.):

Twelve Basic Rules of Aland/Aland

1. Only one reading can be original, however many variant readings there may be.
2. Only the reading which best satisfies the requirements of both external and internal criteria can be original.
3. Criticism of the text must always begin from the evidence of the manuscript tradition and only afterward turn to a consideration of internal criteria.
4. Internal criteria (the context of the passage, its style and vocabulary, the theological environment of the author, etc.) can never be the sole basis for a critical decision, especially when they stand in opposition to the external evidence.
5. The primary authority for a critical textual decision lies with the Greek manuscript tradition, with the version and Fathers serving no more than a supplementary and corroborative function, particularly in passages where their underlying Greek text cannot be reconstructed with absolute certainty.
6. Furthermore, manuscripts should be weighed, not counted, and the peculiar traits of each manuscript should be duly considered. [...] Decisions in textual criticism must be worked out afresh, passage by passage (the local principle).
7. The principle that the original reading may be found in any single manuscript or version when it stands alone or nearly alone is only a theoretical possibility. Any form of eclecticism which accepts this principle will hardly succeed in establishing the original text of the New Testament; it will only confirm the view of the text which it presupposes.
8. The reconstruction of a stemma of readings for each variant (the genealogical principle) is an extremely important device, because the reading which can most easily explain the derivation of the other forms is itself most likely the original.
9. Variants must never be treated in isolation, but always considered in the context of the tradition.
10. There is truth in the maxim: *lectio difficilior lectio potior*.¹ But this principle must not be taken too mechanically, with the most difficult reading (*lectio difficilima*) adopted as original simply because of its degree of difficulty.
11. The venerable maxim *lectio brevior lectio potior* is certainly right in many instances. But here again the principle cannot be applied mechanically.
12. A constantly maintained familiarity with New Testament manuscripts themselves is the best training for textual criticism. In textual criticism the pure theoretician has often done more harm than good.

aus: Kurt ALAND and Barbara ALAND, *The Text of the New Testament*. Oxford 1987. pp. 275-276.

Zum Aufbau kritischer Editionen

Die gebräuchlichsten Apparate

- Kritischer Apparat, negativ oder positiv, mit (signifikanten) Abweichungen vom rekonstruierten Text. Rein orthographische Varianten werden meist übergangen.
- Quellenapparat, z.B. Bibelzitate (meist *kursiv* im Text); ev. gesondert mit Verweisen innerhalb des Textes, und ev. Testimonienapparat.
- Siglen der Textzeugen (falls nicht für den ganzen Text dieselben).
- Weitere erklärende Apparate (z.B. Glossenapparat) kommen gelegentlich vor.

¹ Vor kurzem konnte diese Faustregel statistisch-entropisch bestätigt werden: vgl. Steven J. SCHWAGER et al. *Mathematical Philology: Entropy Information in Refining Classical Texts' Reconstruction, and Early Philologists' Anticipation of Information Theory*, PLoS One. 2010, 5(1), online: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2800184/>.

Die wichtigsten Abkürzungen und Siglen

- < ... > *addendum*
- [...] *delendum*
- † ... † *locus desperatus* (unhebbare Korruptel, “Crux”)
- (...) aufgelöste Abkürzung (bei Edition nach Leithandschrift, sonst stilschweigend)
- a.c. *ante correctionem*
- conj. *conjecit*
- lac. *lacuna*
- mg. *in margine*
- p.c. *post correctionem*
- ras. *sub rasura*
- s.l. *supra lineam*
- ut vid. *ut videtur*

Zur Rekonstruktion des Textes des Archetypen

- Leitfehler vereinen (Bindefehler) oder trennen (Trennfehler) Handschriftengruppen voneinander.
- Anhand solcher Fehler kann man ein Stemma codicum finden.
- Gute Leitfehler sind Korruptelen, die von einem intelligenten Schreiber nicht rückgängig gemacht werden können. Z.B. Textverlust oder textuale Änderungen, die ebenso guten Sinn machen. Details werden wir bei MAAS sehen, Beispiele in der praktischen Arbeit.
- Nur sehr wenige “echte” Leitfehler, die die Richtung der Korruption erkennen lassen.
- Hauptproblem: Kontamination.

Historischer Überblick

Alcuin, *Carmen XCIV* (aus *Poetae latini aevi Carolini* / recensuit Ernestus DUEMMLER, Ludovicus TRAUBE, Paulus de WINTERFELD, Karolus STRECKER. - Berolini : Weidmann, 1881-. Vol. I, p. 320)

Hic sedeant sacrae scribentes famina legis,
 Nec non sanctorum dicta sacrata patrum;
 Hic interserere caveant sua frivola verbis,
 Frivola nec propter erret et ipsa manus,
 Correctosque sibi quaerant studiose libellos,
 Tramite quo recto penna volantis eat.
 Per cola distinguant proprios et commata sensus,
 Et punctos ponant ordine quosque suo,
 Ne vel falsa legat, taceat vel forte repente,
 Ante pios fratres lector in ecclesia.
 Est opus egregium sacros iam scribere libros,
 Nec mercede sua scriptor et ipse caret.
 Fodere quam vites melius est scribere libros,
 Ille suo ventri serviet, iste animae.
 Vel nova vel vetera poterit proferre magister
 Plurima, quisque legit dicta sacrata patrum.

[XCIV] ed. Q. l. 1. n. CXXXVI, *Browerus Venantii Forunati opp. Notae p. 296, Antiquitat. Fuld. p. 46, ubi desunt v. 7-10, 13-16* 3 Haec Q, Hic Br rea Q, sua B 4 ne Q, nec B errat Q, erret B 5 Correctusque Q libellus Q 6 qui Q 11 Est labor egregius B

Einige Eckdaten zur Textkritik

- Alexandrinische Homerkritik. Zenodotos, der erste Bibliothekar in Alexandria, fl. um 280 BC. war der erste διορθωτής (etwa “Verbesserer”) des Homertextes. Vgl. zu ihm die Suda Z74: [...] πρῶτος τῶν Ὀμήρου διορθωτῆς ἐγένετο καὶ τῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ βιβλιοθηκῶν προὔστη καὶ τοὺς παῖδας Πτολεμαίου ἐπαίδευσεν.
- Eratosthenes von Kyrene (fl. um 200 BC) nennt sich φιλόλογος etwa “Gelehrter” (Suetonius, *De grammaticis et rhetoribus* 10).
- Bei den Christen Hauptinteresse: der Bibeltext. Insbesondere Origenes (ca. 185–254), *Hexapla*: 6 parallel angeordnete Texte der gesamten Bibel in einem gewaltigen Codex (kaum Fragmente erhalten: F. FIELD. *Origenis Hexaplorum quae supersunt*. Oxford 1875).

Origen

THE NEW SCHAFF-HERZOG

270

| Hebrew. | Hebrew Transliterated. | Aquila. | Symmachus. | LXX. | Theodotion. | Variants. |
|---------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|---|--|--------------|
| תְּלֹמַח | λαμανασσα | τῶ νικοποιῶ | ἐπινίκιος | εἰς τὸ τέλος | τῶ νικοποιῶ | εἰς τὸ τέλος |
| קַרְנֵי לַיָּדָיִם | βηη κορα | τῶν υἰῶν κορέ | τῶν υἰῶν κορέ | ὑπὲρ τῶν υἰῶν κορέ (τοῖς υἱοῖς) | τοῖς υἱοῖς κορέ | |
| עֲלֵי-עֲלֵי | אל· αλαμωθ | ἐπὶ νεανιοτήτων | ὑπὲρ τῶν αἰωνίων | ὑπὲρ τῶν κρυφίων | ὑπὲρ τῶν κρυφίων | |
| רִשְׁ | σιρ | ἄσμα | ψῆδῆ· | ψαλμός | ψῆδῆ | ψαλμός |
| לֵךְ אֶתְּלֵךְ | ἐλκειμ λανου | <ὁ θεὸς ἡμῖν> | ὁ θεὸς ἡμῖν | ὁ θεὸς ἡμῶν | ὁ θεὸς ἡμῶν | |
| וְעַן הִשְׁתַּחֲוֶה | μαασε· ονος | ἐλπίς καὶ κράτος | πεποιθήσις καὶ ἰσχύς | καταφυγὴ καὶ δύναμις | καταφυγὴ καὶ δύναμις | |
| הֲרִיעַ | εζρ | βοήθεια | βοήθεια | βοηθός | βοηθός | |
| תִּשְׁרַף | βσαρωθ | ἐν θλίψεσιν | ἐν θλίψεσιν | ἐν θλίψεσι | ἐν θλίψεσιν | |
| מִן מִצְרַיִם | νεμσα· μωδ | εὐρεθεῖς σφόδρα | εὐρισκόμενος σφόδρα | ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα (εὐρεθήσεται ἡμῖν) | εὐρέθη σφόδρα (ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς) | |
| יָד-לַחַד | אל· χεν | ἐπὶ τούτῃ | διὰ τοῦτο | διὰ τοῦτο | διὰ τοῦτο | |
| אֲרִיב לֵב | λω· νια | οὐ φοβηθησόμεθα | οὐ φοβηθησόμεθα | οὐ φοβηθησόμεθα | οὐ φοβηθησόμεθα | |
| רִשְׁמִיר | βααμιρ | ἐν τῇ ἀνταλλάσσεισθαι | ἐν τῇ συγγεῖσθαι | ἐν τῇ ταρασσέσθαι | ἐν τῇ ταρασσέσθαι | |
| רָמַח | [a]αρσ | γῆν | γῆν | τὴν γῆν | τὴν γῆν | |
| שׁוֹבֵמִיר | ου βαμωτ | καὶ ἐν τῇ σφάλλεισθαι | καὶ κλίνασθαι | καὶ μετατίθεσθαι | καὶ σαλεύεσθαι (μετατίθεσθαι) | |
| סִרְיָה | αριμ | ὄρη | ὄρη | ὄρη | ὄρη | |
| לֵבֶל | βλεβ | ἐν καρδίᾳ | ἐν καρδίᾳ | ἐν καρδίᾳ | ἐν καρδίᾳ | |
| יָמִים | ιαμιμ | θαλασσῶν | θαλασσῶν | θαλασσῶν | θαλασσῶν | |

- Die Textkritik bei der Bibel und bei anderen (antiken) Texten wird bis ins 19. Jh. weitgehend getrennte Wege gehen. Teilweise spiegelt sich das noch heute wieder: Bibelausgaben verwenden zum Teil andere Abkürzungen etc.
- Isidor von Sevilla (ca. 560–636) gibt dem Mittelalter einige Informationen zur alexandrinischen Textkritik weiter (Etym. I,XXI), z.B. erkläre er *asteriscus*, *obulus*, *lemniscus*, etc.
- Karolingische Renaissance: Alcuin (um 740–804), vgl. Gedicht oben, wie ein Schreiber sein Handwerker verrichten soll, oder Lupus von Ferrière (805–862) der zeitlebens Klassikerhandschriften suchte und kopierte.
- Pariser Vulgata (Stephen Langton, 1200-1230, Uni Paris): Relativ einheitlicher Gebrauchstext. “Massenproduktion” handlicher Pandekten; moderne Kapiteleinteilung.
- Humanismus: Petrarca (1304–1374), unermüdlischer Sucher und Horter von Klassikerhandschriften. Versuchte z.B. bei Livius korrupte Stellen zu emendieren (durch intuitive “divinatio” und Handschriftenvergleich).

- Lorenzo Valla (1407–1457), eifriger Emendator, rechnet z.B. Hieronymus seine Übersetzungsfehler in der Vulgata nach. Als erster zeigt er, dass Sprache sich wandelt. *Elegantiae latini sermonis; Emendationes Livianae*. Unechtheitsnachweis: *De falso credita et ementita Constantini Donatione declamatio*. (Argument z.B. dass das Wort *satrap* im 4. Jh. nicht denkbar ist); Zweifel an der Echtheit des Dionysius Areopagita.
- Angelo Ambrogini “Poliziano” (1454–1494), erster westlicher Gelehrter mit ausgezeichneten Griechischkenntnissen.
- Erasmus von Rotterdam (1466/9?–1536), druckt griech. NT, eklektisch aus mehreren Hss. Notfalls bei Lücken machte er selber eine Rückübersetzung aus der Vulgata. In der Zeit seiner Schüler waren bereits die meisten uns heute erhaltenen Klassikertexte gedruckt.
- Richard Simon (1638–1712), Begründer der historisch-kritischen Methode: *Histoire critique du Vieux Testament; Histoire critique du texte du Nouveau Testament*. Blieb aber von der klassischen Philologie 150 Jahre unbeachtet.
- Benediktiner von Saint-Maur erstellen 1621 bis zum Ende des 18. Jh. Ausgaben der meisten Kirchenväter. Eklektische Editionen, die oft auf einer großen Zahl von Hss. beruhten (vgl. oben Gregor der Große: 21 Hss.). Wichtige Gelehrte: Jean Mabillon (1632–1707) und Bernhard de Montfaucon (1655–1741).
- Charles du Cange (1610–1688), Jesuit, Editor und Verfasser des größten lateinischen Wörterbuches aller Zeiten: *Glossaria ad scriptores mediae et infimae Latinitatis* (jetzt online: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>), die Einträge größtenteils aus Hss. Dasselbe für Griechisch.
- Friedrich August Wolf (1759–1824). Homergelehrter. *Tota quaestio nostra historica et critica est, non de optabili re, sed de re facta. (Homeri et Homeridarum Opera et Rilquiae*, 1804). Weist nach, dass “Homer” nicht éine Person war.
- Karl Lachmann (1793–1851), Erfinder der “Lachmannschen” Methode (*collatio, recensio, emendatio*) zur Rekonstruktion des Textes des Archetypen. Exemplifiziert in seiner Lukrezausgabe. Aber keine theoretischen Werke von ihm.
- Paul Maas (1880–1964), versammelte in seiner “Textkritik” (1. Ed. 1927) in knappster Form die Methodik des kritischen Edierens (unter Ausschluss kontaminierter Traditionen). Vgl. später. Anhang zum Konzept “Leitfehler” aber erst 1937.
Vgl. Pfeiffer, Rudolf. Die klassische Philologie von Petrarca bis Mommsen. München 1982.

Petrus Alfonsi, Kürzestzusammenfassung

- Spanischer Jude Moses, der 1106 in Huesca zum Christentum übertritt (als “Petrus Alfonsi”).
- Huesca war nur 10 Jahre vorher von den Muslimen zurückerobert worden.
- Später Reisen und Lehrtätigkeit in Frankreich und England. Fassbar sein Schüler Walcher of Malvern in den 1120er Jahren.
- Nichts weiteres zu seinem Leben bekannt.
- Autorität für arabisch-jüdische Bildung. Vorher im lat. Westen kaum Kenntnisse des kontemporären Judentums und dem Inhalt des Islams. – Petrus übersetzt Verse aus dem Qur’an ins Lateinische.
- Seine Hauptwerke: *Disciplina clericalis, Dialogus*. Beide sehr verbreitet im 12. Jh.
- *Dialogus* soll an unserem Seminar ediert werden.
- Sein Inhalt: Gespräch zwischen Moses und Petrus, welches die beste Religion sei.
- Geschrieben wohl zwischen 1109 und 1114.
- 63 +/- vollständige Handschriften in 11 heutigen Ländern, 13 noch aus dem 12. Jh. → ein “Bestseller”
- Komplizierte Überlieferung, mit Kontamination.

Folgende Seiten: Aus MAAS, Paul. Textkritik. 4. Auflage. Leipzig 1960. Seiten 5, 6, 7, 16.

6 Recensio

5. Bleiben nach Ausschaltung der eliminandi (§ 4) noch mehrere Zeugen übrig, so liegt eine Spaltung der Überlieferung vor. Diese kann nur so entstanden sein, daß von einer Vorlage zwei oder mehrere Abschriften gemacht wurden; die so entstandenen 'Arme' ('Äste') der Überlieferung kommen in den erhaltenen Zeugen zum Vorschein, sei es ohne weitere Spaltungen (Zwischenspaltungen), sei es mit solchen.

Die Vorlage, bei der die erste Spaltung begann, nennen wir den Archetypus. Der Text dieses Archetypus ist frei von allen nach der Spaltung entstandenen Fehlern, steht also dem Original näher als der Text aller Zeugen. Gelingt es also, diesen Text sicherzustellen, so ist damit die *constitutio* bedeutend gefördert.

Die besondere Bedeutung derjenigen Vorlage, die wir als Archetypus bezeichnet haben, ist unbestritten, und ein anderer Name dafür steht nicht zur Verfügung. Man sollte daher nicht an andere Zwischenglieder zwischen Original und erhaltenen Zeugen, so wichtig sie unter Umständen sein können, als Archetypus bezeichnen. [Diese Mahnung ist augenblicklich wieder sehr zeitgemäß. 1956, 1958]

6. Voraussetzung des Folgenden ist, daß die seit der Hauptspaltung geschehenen Abschriften immer nur je eine Vorlage wiedergeben (d.h. daß kein Schreiber mehrere Vorlagen ineinanderarbeitet, 'kontaminiert'), daß dagegen jeder Schreiber bewußt oder unbewußt von seiner Vorlage abweicht (Sonderfehler begeht).

Über die Folgen geänderter Voraussetzungen s. § 9, 10, 11.

7. Unter diesen Voraussetzungen läßt sich im allgemeinen a) das Abhängigkeitsverhältnis aller erhaltenen Zeugen und die Zahl und Lage aller Zwischenspaltungen einwandfrei aufzeigen,

b) falls die Hauptspaltung mindestens dreifach ist, der Text des Archetypus an allen Textstellen (mit einigen besonders zu begründenden Ausnahmen) sicher rekonstruieren,

c) falls die Hauptspaltung zweifach ist, der Text des Archetypus soweit herstellen, daß (wieder mit besonders zu begründenden Ausnahmen) an keiner Stelle mehr als zwei Lesungen (Varianten) zur Wahl stehen.

8. Typischer Fall (s. Schema). Gegeben sind die Zeugen A bis J (nicht K), alle verschiedenen Alters und verschiedener Art (Handschriften, Drucke, Exzerpte, Paraphrasen, Zitate, Nachahmungen, Übersetzungen usw.). Kein Zeuge gibt ausdrücklich Auskunft über seine Vorlage.

a) Zeigt ein Zeuge, J, alle Fehler eines anderen erhaltenen, F, und noch mindestens einen eigenen, so muß J von F abstammen.

Manchmal läßt sich die Abhängigkeit eines Zeugen von einem anderen erhaltenen schon auf Grund einer einzigen Textstelle beweisen, wenn nämlich die äußere Beschaffenheit des Textes in der erhaltenen Vorlage offenkundig Ursache des Sonderfehlers bei dem Nachkommen geworden ist; z. B. wenn mechanische Beschädigung des Textes in der Vorlage zum Ausfall von Buchstaben oder Buchstabenruppen geführt hat, die dann beim Nachkommen ohne ersichtliche äußere Ursache fehlen, oder wenn Zusätze, zu deren Verfasserschaft sich der Schreiber der Vorlage bekennt, beim Nachkommen ohne Unterscheidung im Text auftreten oder wenn bei der Abschrift einer prosaischen Vorlage eine Zeile übersprungen wurde, die keine logische Einheit bildet usw.

Da alle Abschriften jünger sein müssen als die Vorlage, gibt oft die Altersbestimmung der Schrift einen Hinweis, welcher Zeuge als Vorlage in Betracht kommt, welcher nicht.

b) Zeigen zwei Zeugen G und H gemeinsame Sonderfehler gegenüber allen übrigen Zeugen, außerdem aber noch jeder von beiden mindestens einen eigenen

A. GRUNDBEGRIFFE

1. Eigenhändige Niederschriften (Autographa) der griechischen und lateinischen Klassiker besitzen wir nicht, auch keine Abschriften, die mit dem Original verglichen sind, sondern nur solche Abschriften, die durch Vermittlung einer unbekanntesten Zahl von Zwischenabschriften aus dem Original abgeleitet, also von fragwürdiger Zuverlässigkeit sind.

Aufgabe der Textkritik ist Herstellung eines dem Autograph (Original) möglichst nahekommenen Textes (*constitutio textus*).

Ein vom Verfasser revidiertes Diktat ist einer eigenhändigen Niederschrift gleichzusetzen.

2. Der originale Text ist im Einzelfall entweder überliefert oder nicht überliefert. Zunächst ist also festzustellen, was als überliefert gelten muß oder darf (*recensio*), und dann ist diese Überlieferung zu prüfen, ob sie als original gelten darf (*examinationatio*); erweist sie sich nicht als original, so muß versucht werden, durch Vermutung (*divinatio*) das Originale herzustellen oder doch wenigstens die Verderbnis (*corruptela*) zu lokalisieren.

Bei der üblichen Einteilung der Textkritik in *recensio* und *emendatio* bleiben sowohl die Fälle unberücksichtigt, in denen die Prüfung zu dem Ergebnis führt, daß die Überlieferung heil oder daß sie unheilbar ist, wie die Fälle, in denen das Originale erst durch Wahl (*selectio*) zwischen verschiedenen stemmatisch gleichwertigen Zeugen festgestellt werden kann.

B. RECENSIO

3. Die Überlieferung beruht entweder auf einem Zeugen (*codex unicus*) oder auf mehreren.

Im ersteren Fall besteht die *recensio* in der möglichst genauen Beschreibung und Entzifferung des einzigen Zeugen; im letzteren ist die *recensio* eine oft sehr verwickelte Arbeit.

4. Jeder Zeuge hängt entweder von einer erhaltenen oder einer verlorenen Vorlage ab; und im letzteren Fall ist die Vorlage entweder rekonstruierbar oder nicht rekonstruierbar. Wenn sie rekonstruierbar ist, so ist sie es entweder ohne Hilfe jenes Zeugen oder nur mit dessen Hilfe.

Es wird nun einleuchten, daß ein Zeuge wertlos ist (d.h. als Zeuge wertlos), wenn er ausschließlich von einer erhaltenen oder einer ohne seine Hilfe rekonstruierbaren Vorlage abhängt. Gelingt es hinsichtlich eines Zeugen dies nachzuweisen (vgl. § 8), so muß der Zeuge ausgeschaltet werden (*eliminatio codicum descriptorum*).

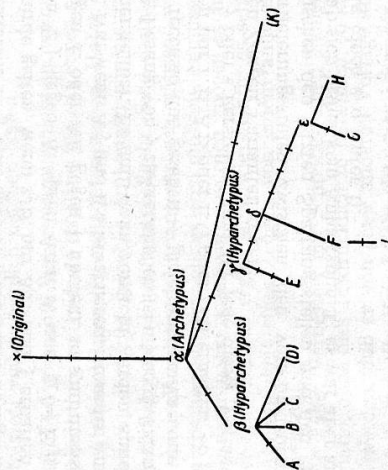
7 Recensio

Sonderfehler, so müssen beide von einer gemeinsamen Vorlage ϵ abstammen, von der die übrigen Zeugen nicht abstammen. Der Text von ϵ ist gesichert 1. durch die Übereinstimmung von G und H,

2. durch die Übereinstimmung von G oder von H mit einem der übrigen Zeugen (also Sonderfehler von G und von H können im allgemeinen die Herstellung von ϵ nicht zweifelhaft machen).

Nur wenn G und H weder untereinander noch mit einem der übrigen Zeugen übereinstimmen oder wenn sie unabhängig voneinander in denselben Fehler verfallen sein können, ist der Text von ϵ zweifelhaft.

Schema (über die kleinen Querstriche s. § 81)



In der gleichen Weise und mit der gleichen Sicherheit wird auf Grund von F und ϵ hergestellt der Text von δ , auf Grund von E und δ der Text von γ .

c) Zeigen drei (oder mehr) Zeugen ABC(D) gemeinsame Sonderfehler gegenüber allen übrigen, außerdem jeder der drei (oder mehr) noch eigene Sonderfehler, niemals aber zwei von den drei (oder mehr) gemeinsame Sonderfehler gegenüber dem dritten (oder den übrigen), so müssen ABC(D) unabhängig voneinander von einer gemeinsamen Quelle β abhängen. Der Text von β ist gesichert

1. durch die Übereinstimmung zweier beliebiger der Zeugen ABC(D).

2. durch die Übereinstimmung eines beliebigen dieser Zeugen mit γ .

Nur wenn ABC(D) alle untereinander und mit γ variieren, ist der Text von β zweifelhaft. Also alle Sonderlesungen von ABC(D) E δ (natürlich auch die von FGH) sind für die Herstellung von β und γ im allgemeinen wertlos; sie sind auszuschalten (eliminatio lectionum singularium).

d) Es wird einleuchten, daß auch, wenn nach β und γ noch eine beliebige Zahl von weiteren Spaltungen stattgefunden hätte, das Abhängigkeitsverhältnis der Zeugen und der Text von β und γ mit der gleichen Sicherheit hergestellt werden könnten.

16 Folgerungen für die Anlage einer kritischen Ausgabe

Unter dem Text sind in der Reihenfolge des Textes zu verzeichnen:

1. Die Abweichungen vom Archetypus sämtlich, soweit diese nicht schon im Text gekennzeichnet wurden.

2. Die verworfenen Varianten sämtlich (auch die Schreibfehler; nicht, als ob diese für die Textgestaltung in Betracht kämen, sondern um den Leser darauf hinzuweisen, daß an dieser Stelle der Text nicht auf dem Archetypus beruht, sondern auf einer tieferen Stufe der Überlieferung).

3. Die Subvarianten, soweit sie nicht zu eliminieren sind.

4. Übereinstimmende Lesungen mehrerer Variantenträger, falls sie zugunsten der Lesung eines weiteren Variantenträgers verworfen werden. Ist die aufgenommene Lesung als Konjekture des Variantenträgers anzusehen, so ist sie als solche zu kennzeichnen.

5. Zweifel an der Richtigkeit des Textes.

Daß der kritische Apparat unter den Text gesetzt wird, geschieht aus Rücksicht auf die Verhältnisse des Buchdrucks, besonders auf das Format unserer Bücher. Viel anschaulicher ist die Praxis der Handschriften in Altertum und Mittelalter, die den äußeren Rand dazu verwenden. Man könnte das vielleicht in besonders geeigneten Fällen, z. B. bei der griechischen Tragödie, auch im Druck versuchen, natürlich nur für die wichtigeren Bemerkungen.

24. Bei wechselder Bezeugung (zeitweiligem Hintertreten oder Wegfallen wichtiger Überlieferungszweige) ist zwischen Text und Apparat über jeden Wechsel Rechenschaft zu geben. Verschiebt sich durch den Wechsel der Archetypus nach oben, so wird für diese Partie der frühere Archetypus zum Variantenträger oder noch geringeren Ranges und ist danach im Apparat zu behandeln (Elimination der Subvarianten usw.). Verschiebt sich der Archetypus nach unten (durch Wegfall eines Variantenträgers), so sind den Umständen entsprechend die Lesungen der bis dahin eliminierten Zeugen einzusetzen.

Sicher eliminierbare Lesungen gehören nicht unter den Text. Präsumptivvarianten stellt man am besten in einem Anhang zusammen.

Sind verworfene Varianten, Kombinationen, Konjekturen der aufgenommenen etwa gleichwertig, so sind sie hervorzuheben (Sperrdruck, 'fortasse recte').

Es ist Sitte, Konjekturen mit dem Namen ihrer Urheber zu versehen. Aber Gerechtigkeit und Folgerichtigkeit verlangen, daß in gleicher Weise derer gedacht wird, die als erste den überlieferten Text verständlich gemacht oder die Verderbnis aufgezeigt haben. Man sollte beides nur mit Auswahl tun, andererseits aber unter Umständen eine kurze Begründung hinzufügen, z. B. Änderungen, die nur um des Metrums willen geschehen, als solche kennzeichnen. Es herrscht zu wenig Leben in unseren kritischen Apparaten.

Die Verdeutlichung des auf Grund von recensio und examinatio konstituierten Textes durch Worttrennung, Absätze, Kolometrie, Lesezeichen, große Anfangsbuchstaben usw. gehört zwar auch zu den Aufgaben der kritischen Ausgabe, bildet aber einen Teil der interpretatio, deren Ziele dem Wechsel der Zeiten unterworfen, jedenfalls nicht in der gleichen Weise zu normieren sind wie die der Textkritik.

Praktische Arbeit mit Petrus Alfonsi.

Wir werden im Folgenden versuchen ein *Stemma codicum* und einen kritischen Text zu einer Passage von gut 400 Wörtern aus 20 Hss. gemeinsam zu erarbeiten. Insgesamt sind 63 +/- vollständige Hss. bekannt, aus Zeitgründen können wir aber nicht alle verwenden.

Die verwendeten Hss. (total 20)

| Manuskript | sig. | ff. | Alter | Provenienz |
|--|------|-----------|-----------|--|
| Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 941 | A2 | 53r-98v | um 1200 | Cluniacenser-Kloster St. Martin des Champs (Paris) |
| Antwerp, Museum Plantin Moretus lat. 2 / M 15.3 | An | 77v-124v | 12. Ende | Cistercienser-Kloster Vaucelles |
| Arras, Bibliothèque municipale 1016 (ex 432) | Ar | 1r-41r | 12. Mitte | Benediktiner-Kloster St. Vaast (Arras) – es fehlen Seiten |
| Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Phillips 1721 | B1 | 1r-132v | 12. Mitte | wohl französisch, später im Collège des Jésuites de Clermont |
| Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Hamilton 21 | B2 | 1r-42v | 14. | Benediktiner-Kloster San Giorgio Maggiore (Venice) |
| Bern, Burgerbibliothek cod. 188 | Be1 | 35r-89r | 12. Ende | Celestinian Kloster Sancta Maria (Metz) |
| Burgo de Osma, Biblioteca Capitular 35 (28) | Bo | 7r-139r | 1380 | Spanisch |
| Douai, Bibliothèque municipale 199 | Do | 95r-158v | 12. Ende | Benediktiner-Kloster Anchin (Douai) |
| Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean Collection 120 | Fi | 1r-129v | 12. Ende | Englisch |
| Hereford, Cathedral Library P. 2 IV | He | 1r-108v | 12. Ende | Englisch, wohl Hereford Cathedral |
| Klosterneuburg, Stiftsbibliothek 352 | Kn1 | 101r-146v | 14. | Französisch |
| London, British Library, Harley 3861 | L2 | 1ra-93vb | 12. Ende | Englisch (der Schrift nach) |
| Liège, Bibliothèque Générale de l'Université 360 (cat. 351) | Li | 139r-198v | 13. | Canons Regular (Crosiers) in Huy (bei Liège) |
| Lisbon, Biblioteca Nacional, Alcobaça 148 (CCXLI) | Ls | 1r-123r | 13. Anf. | Cistercienser-Kloster Santa Maria de Alcobaça |
| Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 322 | Or | 1r-60v | 14. | Englisch |
| Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 10722 | P2 | 3r-76v | 12. Mitte | Anglo-Normanisch od. französisch? |
| Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 5080 | P3 | 145r-205r | 12. Anf. | Benediktiner-Kloster Fécamp |
| Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 14069 | P4 | 49r-113v | 12. Mitte | Benediktiner-Kloster St. Germain des Prés – contaminated copy of P3 |
| Tarragona, Biblioteca provincial, Códice Misceláneo 55 (olim 126) | Ta | 109r-215v | 13. | Cistercienser-Kloster Santes Creus (Tarragona) |
| FRÜHDRUCK: Coloniae apud Ioannem Gymnicum: <i>Petri Alphunsi ex Iudaeo Christiani Dialogi</i> | Gy | - | 1536 | <i>editio princeps</i> aus einer Hs. <i>e Bibliotheca Corbenensi</i> (sic) – also Korvey oder Corbie. Mit einigen Druckfehlern in Migne gedruckt |

Teilnehmer – Handschriften

| | |
|------------------------|------------------|
| Lukas C. Bohny | P4, Kn1, Li, Be1 |
| Barbara Braune-Krickau | B1, Or, An |
| Dörthe Führer | Ar, L2, Bo |
| Hanny Kohler | B2, Ls |
| Joanna Skwara | Fi, P2 |
| Désirée Ludwig | He, Ta |
| Darko Senekovic | Do, Gy |
| Philipp Roelli | P3, (A2) |

Vorgehen

- Transkription der Hss. - dabei Vereinheitlichung der Orthographie (z.B. e, e, ae)
- Erstellen eines txt-files pro Hs.
- Automatische Kollationierung mit Hilfe der Software Juxta (<http://www.juxtasoftware.org/>)
- Plot eines Variantenapparats im Vergleich mit einer zufällig ausgewählten Hs. Wir wählten Ar, vgl. unten p. 16 (mit manuellem Einfügen der Zeilennummern und etwas “Kosmetik”)
- Bestimmen von möglichen Hs.-Gruppen, anhand von charakteristischen Varianten. (Vgl. automatisch generierte Stemmas für alle 20 und die unten ausgewählten 8 Hss. auf p. 17.)
- Untersuchung der Abhängigkeiten innerhalb der hypothetischen Gruppen:
 - Gruppe α : Fi und P4 stammen von P3 ab (P3 ist aber etwa zur Hälfte nicht lesbar). Auch hierher gehört A2, das wir aus didaktischen Gründen erst im Nachhinein dazu nahmen. (Binde“fehler”: Umstellung von *harenarum siccitas* und *equaliter polo* u.a.)
 - Gruppe β : An \leftarrow Do \leftarrow Ar und Gy \leftarrow Ar und Li \leftarrow Ar. Be1 scheint mit dem Rest loser verwandt zu sein. (Bindefehler: Augensprung *quantum ad ...* u.a.)
 - Gruppe L2: He ist durch den Bindefehler *discere* verbunden. L2 hat keine Eigenfehler.
 - Gruppe B1: Bo, Ls, Ta stammen von B1 ab (viele Bindefehler, keine Eigenfehler von B1).
- Die restlichen Hss. – B2, Kn1, Or, P2 – lassen sich untereinander nicht gruppieren.
- Somit lassen sich nach M_{AAS} eliminieren: An, Do, Gy, Li; Ls, Ta, Bo, He sowie die Eigenfehler von Be1, Ar, P4 und Fi.
- Rekonstruktion des Textes von β und ϵ (sowie α , wo P3 unleserlich) nach M_{AAS}.
- Erstellen eines kritischen Textes mit den verbleibenden 8 Zeugen.
- Hinzufügung der Interpunktion, um den Text leserlicher zu machen, von ϵ und Majuskeln.
- Nachprüfen der Hss. bei den Einträgen im krit. Apparat.
- Ergebnis: kritischer Text auf p. 18.

Kommentare / Probleme

- Hinzunahme der “neuentdeckten” Hs. A2 zu Gruppe α lässt 6 Lesarten im Apparat verschwinden (d.h. zu Subvarianten werden).
- 400 Wörter sind sehr wenig Text, um ein zuverlässiges Stemma zu erstellen.
- Problem: auf dieser Ebene zu wenige sicher gerichteten Fehler, deshalb unklar, wo der Archetyp im Dendrogramm p. 7 ist (nicht unbedingt im Zentrum!). Sicher sekundär ist der Zweig mit B1, wohl auch β . Max. eine der 8 Gruppen könnte aus topologischen Gründen früher abzweigen als der Rest. Ernsthaft in Betracht dafür kommt wohl nur Gruppe α .
- Ob Be1 wirklich zur Gruppe β gehört, scheint nicht so klar (vgl. die gute Variante **21 continent] tenet Be1, P2**, die es von Ar trennt, aber mit P2 zusammenbringt).
- Praktisch ergibt das hier aber nur einige triviale Unsicherheiten im Text (z.B. ob *equaliter polo* oder *polo equaliter* im Archetyp stand).
- Um den Apparat kleiner und übersichtlicher zu gestalten, könnte man erwägen die unzuverlässige Hs. Or, die hier keine guten Varianten hat, aus dem Apparat zu entfernen (grün).

Apparat gegenüber einer beliebigen Handschrift (hier: Ar)

Ohne triviale orthographische Varianten, ohne schwache Interpunktion, in vereinheitlichter Orthographie.

- .p.** considera igitur aren in tali loco spere terrestres esse ut et ab aquilonari et ab australi equaliter polo distet utroque et per medium eius cotidie transeant duo prima puncta arietis et libre habebit igitur ad utrumque polum nonaginta gradus eritque ita aren in prima parte primi climatis quantum ad longitudinem.
- .m.** ex uerbis tuis colligitur quod tota pars terre habitabilis in una tantum parte consistat uolo itaque nosse quenam sit illa.
- (5) **.p.** a medio terre ad partem septentrionis.
- .m.** geometrica figura hoc mihi monstrari uisibiliter cupio quoniam de hac re diuersas gentes ex librorum scriptis diuersa sensisse non dubito quinque etenim zonarum partitione diuidunt terram quarum mediam solis calore perustam et ideo inhabitabilem dicunt duas quoque extremas a sole remotissimas pre frigoris
- (10) immensitate similiter inhabitabiles probant duas autem medias illius calore et illarum frigore temperatas solas habitabiles perhibent esse.
- .p.** opinio ista uisus obstat effectui uisus enim probamus aren in medio terre sitam et initium arietis et libre super eam recta progredi linea aeremque ibi temperatissimum esse adeo ut ueris estatis autumnis et hiemis semper ibi fere tempus sit equale ibi aromaticae species pulchri coloris et melliflui nascuntur saporis corpora
- (15) quoque hominum non macilenta ibi sunt nimis aut pinguis sed mediocris suci discretione decora temporis quoque temperies hominum corpora sibi consona reddit et pecora quia ineffabili pollent sapientia et materiali iusticia quomodo igitur quisquam dicere presumat locum super quem sol recta preterit linea inhabitabilem esse potius totum terre habitabile spatium existit continuum a predicto loco usque ad septemtrionalem globum quod antiqui in septem diuiserunt partes quas septem climata uocauerunt secundum numerum septem
- (20) planetarum primum ex illis est in media linea ubi aren ciuitas est condita septimum autem septentrionalis orbis tenet extremum reliqua uero medium continent spatium nullusque est inhabitabilis locus nisi ubi uel multarum harenarum siccitas cum aqua modica uel montium asperitas aratri non patitur onera hec autem omnia oculis subiecta figura demonstrat.
- .m.** gratias deo quod rei ueritatem uisibiliter ostendens meo satisfacisti desiderio rogo itaque mihi ostendas
- (25) quare uel illa pars terre que est ultra aren ad meridiem non incolatur prout ista que est citra ad septentrionem ut ita aren sit in medio habitabilis regionis uel quare pars illa que est ultra non est habitabilis et illa que citra est uersus aquilonem inhabitabilis.

1-4 p. considera ... habitabilis] *lacuna* P3 | 1 igitur] ergo Li | et] ~ B1, Bo, Fi, Ls, Or, Ta, Be1 | aquilonari] aquilonali B2, Fi, Gy, L2, Li, Be1, P4; aquilone P2 | ab²] ~ Li, Or, P2, Be1, P4 | equaliter polo] *transp.* Fi, P4, P2 | 2 prima] ~ P2 | puncta] puncto He | habebit] habet Be1 | 3 ita] terra B1, Ls, Ta, Bo; ibi Be1; in P4 | primi] ~ P2 | quantum ad] + terre Kn1; + terre latitudinem et in medio eiusdem climatis quantum ad B1, B2, Fi, He, L2, Ls, Or, Ta, P4 | longitudinem] non esse habitabilem partem terre nisi unam + *titulum* P2

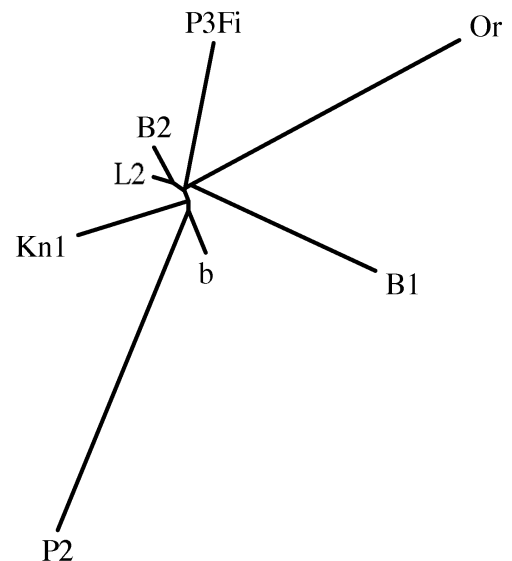
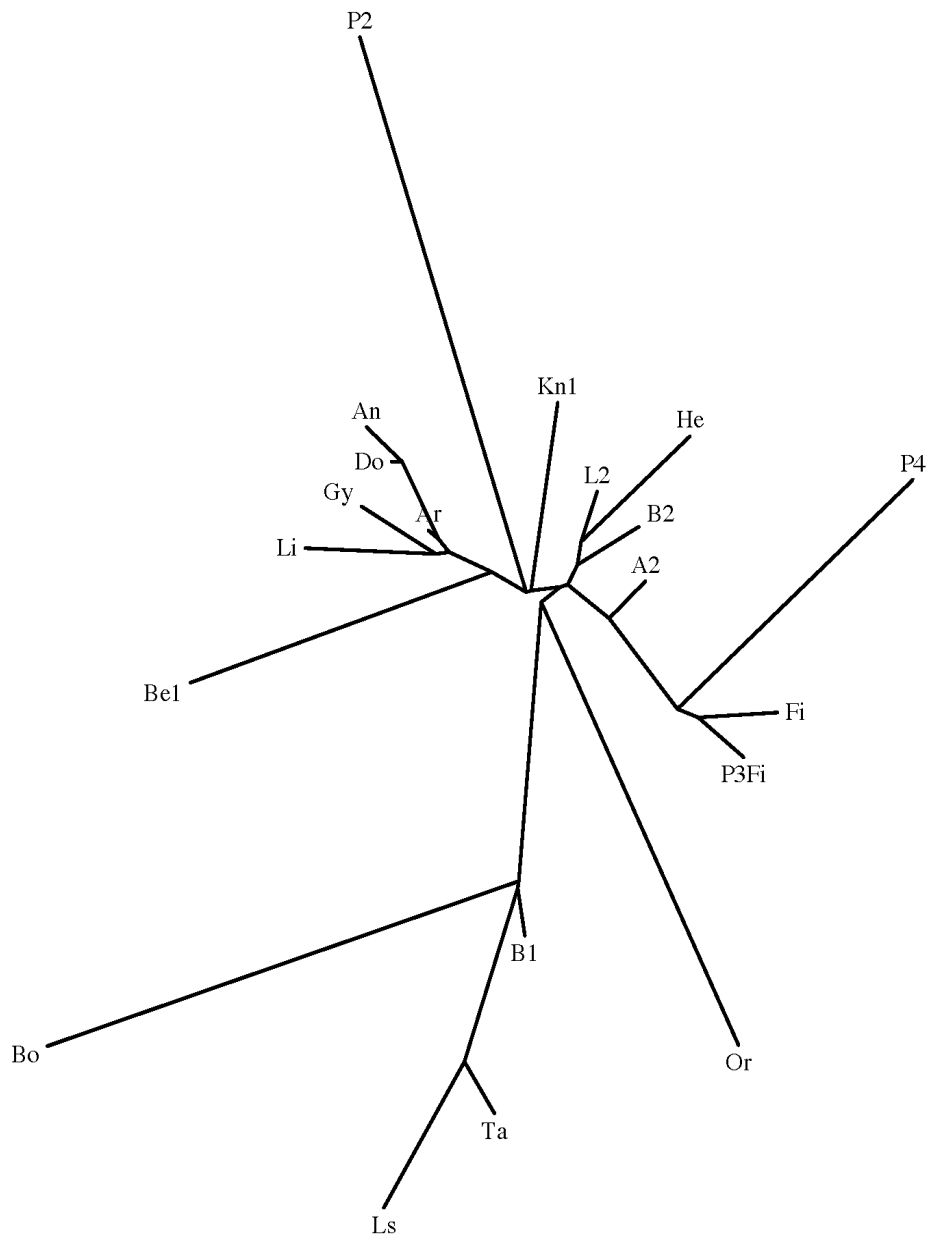
4 habitabilis] habita Or | tantum] ~ Or | consistat] constat P2 | 4-6 consistatp. a] *lacuna* P3 | 6 ad partem] ~ Or

7 geometrica] giometrum B1, Bo; glometrum Ls, Ta | geometrica figura] *transp.* P2 | uisibiliter cupio] *transp.* An | quoniam] quia Li | de] ad Bo | 8 partitione] partitionem Bo | mediam] meridianam Bo | 9 calore] calorem Bo | inhabitabilem] inhabitabile Or | quoque] autem B1, Bo, Ls, Ta | 10 inhabitabiles] inhabitantes Or | autem] uero Bo | et] ~ Bo | illarum] illorum Ls | 11 habitabiles] habitabilis Ta

12 opinio] optimo Be1 | effectui] affectui Be1 | uisu] usu P4 | enim] ergo Bo | 12-16 libre ... consona] *lacuna* P3 | 13 recta] rectam Ls | linea] lineam Ta | ibi] ~ Ls, Ta | estatis] statis Bo | estatis autumnis] *transp.* Ls, Ta | 14 fere] uere Kn1 | coloris] odoris Be1 | 15 macilenta ibi sunt] sunt macilenta P2 | aut] nec P2 | temporis] temporum B1, Bo, Ls, Ta | 16 corpora sibi] *transp.* P2 | reddit] *ante* quia *ponit* Fi | et] ~ Li | pecora] pectora B1, B2, Be1, Bo, He, Kn1, L2, Ls, P2, P3, P4, Ta, An, Fi, Or | ineffabili] *lacuna* P3 | materiali] naturali P4, Or ("nli") | 17 igitur] ergo P4 | quisquam] quisque Be1 | dicere] discere He, L2 | presumat] presumit Li | preterit] preterit B1, Bo; respicit Kn1 | preterit linea] *transp.* P4 | inhabitabilem] inhabitabile Ls | 18 esse] inesse Bo | potius] totius Do, An | totum] totium Ta | existit] existat Bo; sistit Be1; extitit Ta; existere Or | habitabile] habitabilem Kn1, Or | spatium] ~ P2 | usque ad] in P2 | 19 in] ~ Fi, P4 | diuiserunt] + in Fi, P4; *ante* in septem *ponit* Bo | climata] clima Ls | 20 ex illis est in] exhibet B1, Ls, Bo, Ta | ciuitas] ciuitatis Bo | est] ~ Ls, Or | est condita] *transp.* Or | 21 orbis] orbi Ls; ~ P4 | tenet] + spatium Or | continent] tenet Be1, P2 | nullusque] + ibi Fi (*supra lineam*), Or; nullus Gy | est] ~ P2 | 22 harenarum] ~ Be1 | harenarum siccitas] *transp.* Fi, P3, P4 | montium] modicum Ta | aratri] + uel ratri B1, Bo, Ls, Ta | onera] opera B1, Bo, Ls, Ta | autem omnia] *transp.* Gy | 23 omnia] supradicta omnium Fi, P4, P3; + supradicta B1, B2, Be1, Bo, He, Kn1, L2, Or; + predicta P2 | figura demonstrat] *transp.* Ls, P3, Ta, Fi, P4 | figura] regula P4 | demonstrat] declarat P2

24 quod] quia Kn1, P4 | quod rei ueritatem uisibiliter] quo... *lacuna* ...bilitate P3 | ueritatem] ueritate Or | meo satisfacisti] *lacuna* P3 | mihi ostendas] *lacuna* P3 | 25 quare] quod Or | uel] ~ Be1 | que est] ~ Kn1 | que est ultra] (*lacuna*) ...tra P3 | ultra] meridiem B1, Bo, Ls, Ta | incolatur] incolitur B1, Ta, Bo, Ls | ista que] illa que Be1 | est²] ~ Or | ad] ~ B1, B2, Fi, He, L2, Ls, Or, P2, P3, P4, Ta | 26 aren sit] *transp.* B1, B2, Or, He, Kn1, L2, Ls, Or, P2 | aren] ~ Fi, P3, P4, Ta | regionis] + et Kn1 | quare] quarum P4 | pars illa] illa terre pars P2 | illa²] ~ P2 | est habitabilis] *transp.* P4 | que²] ~ Or | citra est] *transp.* Do, Fi, P4, P3, An | 27 inhabitabilis] habitabilis Ls, Ta

Liste der 19 Hss: An, Ar, B1, B2, Be1, Bo, Do, Fi, Gy, He, L2, Li, Ls, Kn1, Or, P2, P3, P4, Ta.



Automatisch generierte Dendrogramm-Plots unserer Hss. (vgl. ROELLI-BACHMANN), oben aller 20 verwendeter, rechts nur noch der 8 schließlich verwendeten, die keine erkennbaren Gruppen untereinander bilden. Die Länge der Linien ist proportional zu den Veränderungen, die je 2 Hss. voneinander trennen.

Das Resultat ist dem manuell erstelltem sehr ähnlich. Die 8 Hss. rechts scheinen alle direkt in die Mitte zu gehen, also, wie wir vermuteten, keine Gruppen untereinander zu bilden. P3Fi bedeutet P3 mit den Lücken (Wasserschaden) ausgefüllt durch Fi (und P4). b steht für β .

Die ältesten Hss. sind P3, Ar, P2, An, Do, P4, B1 (alle 12. Jh.). B2 ist 14. Jh. aber sehr "zentral".

Rekonstruierter Text des Archetyps mit krit. Apparat.

- P.** Considera igitur Aren in tali loco sperę terrestres esse, ut et ab aquilonali et ab australi equaliter polo distet utroque, et per medium eius cotidie transeant duo prima puncta Arietis et Librę. Habebit igitur ad utrumque polum nonaginta gradus, eritque ita Aren in prima parte primi climatis quantum ad terrę latitudinem, et in medio eiusdem climatis quantum ad longitudinem.
- (5) **M.** Ex uerbis tuis colligitur, quod tota pars terrę habitabilis in una tantum parte consistat. Volo itaque nosse quęnam sit illa.
- P.** A medio terrę ad partem septentrionis.
- M.** Geometrica figura hoc mihi monstrari uisibiliter cupio, quoniam de hac re diuersas gentes ex librorum scriptis diuersa sensisse non dubito. Quinque etenim zonarum partitione diuidunt terram quarum mediam solis calore perustam et ideo inhabitabilem dicunt, duas quoque extremas a sole remotissimas prę frigoris immensitate similiter inhabitabiles probant, duas autem medias illius calore et illarum frigore temperatas solas habitabiles perhibent esse.
- (10) **P.** Opinio ista uisus obstat effectui. Visu enim probamus Aren in medio terrę sitam et initium Arietis et Librę super eam recta progredi linea aëremque ibi temperatissimum esse, adeo ut ueris, ęstatis, autumnis, et hiemis semper ibi fere tempus sit equaliter. Ibi aromaticę species, pulchri coloris et melliflui nascuntur saporis. Corpora quoque hominum non macilenta ibi sunt nimis, aut pingua sed mediocris succi discretionem decora. Temporis quoque temperies hominum corpora sibi consona reddit et pectora, quia ineffabili pollent sapientia et materiali iustitia. Quomodo igitur quisquam dicere pręsumat locum super quem sol recta pręterit linea inhabitabilem esse? Potius totum terrę habitabile spatium existit continuum a prędicto loco usque ad septentrionalem globum, quod antiqui in septem diuiserunt partes, quas septem climata uocauerunt secundum numerum septem planetarum.
- (15) **P.** Primum ex illis est in media linea ubi Aren ciuitas est condita, septimum autem septentrionalis orbis tenet extremum, reliqua uero medium continent spatium, nullusque est inhabitabilis locus, nisi ubi uel multarum harenarum siccitas cum aqua modica uel montium asperitas aratri non patitur onera. Hęc autem supradicta omnia oculis subiecta figura demonstrat.
- (20) **M.** Gratias Deo, quod rei ueritatem uisibiliter ostendens meo satisfacisti desiderio. Rogo itaque mihi ostendas, quare uel illa pars terrę quę est ultra Aren ad meridiem non incolatur, prout ista que est citra septentrionem, ut ita sit Aren in medio habitabilis regionis, uel quare pars illa quę est ultra non est habitabilis, et illa que citra est uersus aquilonem inhabitabilis.
- (25) **M.** Gratias Deo, quod rei ueritatem uisibiliter ostendens meo satisfacisti desiderio. Rogo itaque mihi ostendas, quare uel illa pars terrę quę est ultra Aren ad meridiem non incolatur, prout ista que est citra septentrionem, ut ita sit Aren in medio habitabilis regionis, uel quare pars illa quę est ultra non est habitabilis, et illa que citra est uersus aquilonem inhabitabilis.

α (A2, P3, Fi, P4), β (Ar, Be1), L2, B1, B2, Kn1, Or, P2 – eliminiert: An, Do, Gy, He, Li, Ls, Ta

1 et] om. B1, Or, α | aquilonali] aquilonari B1, Kn1 : aquilone P2 | ab] om. Or, P2 | 2 equaliter polo transp. P2, α | utroque] om. P2 | transeant] transeat B2 | prima] om. P2 | 3 ita] terra B1 | 4 primi ... eiusdem] om. P2 : terrę ... ad] om. β : latitudinem ... ad] om. Kn1 | 5 longitudinem] non esse habitabilem partem terrę nisi unam add. titulum P2

6 habitabilis] habita Or | tantum] om. Or | 7 consistat] constat P2 | 8 ad partem] om. Or

9 Geometrica] giometrum B1 | Geometrica figura transp. P2 | 10 etenim] etiam α | 11 inhabitabilem] inhabitabile Or | 12 quoque] autem B1 | inhabitabiles] inhabitantes Or

16 fere] uere Kn1 | 18 macilenta ibi sunt] sunt macilenta P2 | aut] nec P2 | temporis] temporum B1 | 19 corpora sibi] transp. P2 | reddit] ante quia ponit α | 20 dicere] discere L2 | 21 pręterit] pręteriit B1 : respicit Kn1 | habitabile] habitabilem Kn1, Or | habitabile spatium] transp. P2 | existit] existere Or | 22 usque ad] in P2 | 24 ex illis est in] exhibet B1 | est condita] transp. Or | 25 tenet] spatium add. Or | continent] continet P2 | nullusque] ibi add. Or | est] om. P2 | harenarum siccitas] transp. α | 27 aratri] uel ratri add. B1 | onera] opera B1 | autem] om. α | supradicta] om. β : prędicta P2 | omnia] omnium α | figura demonstrat] transp. α | 28 demonstrat] declarat P2

29 quod] quia Kn1 | ueritatem] ueritate Or | satisfacisti] fecisti Or | 30 quare] quod Or | que est] om. Kn1 | ultra ... meridiem] ad meridiem Aren B1 | incolatur] incolitur B1 | 31 est] om. Or | citra] ad add. β | sit Aren] transp. β | Aren] om. α | regionis] et add. Kn1 | 32 pars illa] illa terrę pars P2 | illa²] om. P2 | quę²] om. Or | citra est] transp. α

(Verschwindet, wenn man A2 zur Gruppe α hinzu nimmt)